Ovaj je tekst namijenjen isključivo dokumentiranju i nema pravni učinak. Institucije Unije nisu odgovorne za njegov sadržaj. Vjerodostojne inačice relevantnih akata, uključujući njihove preambule, one su koje su objavljene u Službenom listu Europske unije i dostupne u EUR-Lexu. Tim službenim tekstovima može se izravno pristupiti putem poveznica sadržanih u ovom dokumentu.

►B

JEDANAESTA DIREKTIVA VIJEĆA

od 21. prosinca 1989.

o zahtjevima objavljivanja podataka u vezi s podružnicama koje su u nekoj državi članici otvorile određene vrste trgovačkih društava na koje se primjenjuje pravo druge države

(89/666/EEZ)

(SL L 395, 30.12.1989., str. 36.)

Koju je izmijenila:

		Službeni list		
		br.	stranica	datum
►M1	Direktiva 2012/17/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 13. lipnja 2012.	L 156	1	16.6.2012.

Koju je ispravio:

►C1 Ispravak, SL L 10, 14.1.2017, str. 10 (89/666/EEZ)

▼B

JEDANAESTA DIREKTIVA VIJEĆA

od 21. prosinca 1989.

o zahtjevima objavljivanja podataka u vezi s podružnicama koje su u nekoj državi članici otvorile određene vrste trgovačkih društava na koje se primjenjuje pravo druge države

(89/666/EEZ)

ODJELJAK I.

Podružnice trgovačkih društava iz drugih država članica

Članak 1.

1. Dokumenti i podaci koje se odnose na podružnicu koju je u državi članici otvorilo trgovačko društvo na koje se primjenjuje pravo druge države članice i na koje se primjenjuje Direktiva 68/151/EEZ objavljuju se prema pravu države podružnice, u skladu s člankom 3. te Direktive.

2. Kada se zahtjevi za objavljivanje za podružnicu razlikuju od onih za trgovačko društvo, zahtjevi za objavljivanje podružnice imaju prvenstvo s obzirom na transakcije koje se izvode s podružnicom;

▼M1

3. Dokumenti i podaci iz članka 2. stavka 1. postaju javno dostupni putem sustava povezivanja središnjih registara, trgovačkih registara i registara trgovačkih društava uspostavljenog u skladu s člankom 4.a stavkom 2. Direktive 2009/101/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. o usklađivanju zaštitnih mjera koje, radi zaštite interes članova i trećih strana, države članice zahtijevaju za trgovačka društva u smislu članka 48. stavka 2. Ugovora, s ciljem izjednačavanja takvih zaštitnih mjera [1] (dalje u tekstu: „sustav povezivanja registara"). Članak 3.b i članak 3.c stavak 1. te Direktive primjenjuju se uz potrebne preinake.

4. Države članice osiguravaju da podružnice imaju jedinstveni identifikator na temelju kojeg će ih se moći nedvojbeno identificirati u komunikaciji među registrima putem sustava povezivanja registara. Taj jedinstveni identifikator sadržava barem elemente koji omogućavaju identifikaciju države članice u kojoj se nalazi registar, izvornog nacionalnog registra i broja podružnice u tom registru te prema potrebi elemente za sprječavanje pogrešaka pri identifikaciji.

▼B

Članak 2.

1. Obvezno objavljivanje propisano u članku 1. odnosi se samo na sljedeće dokumente i podatke:

(a) adresu podružnice;

(b) aktivnosti podružnice;

---

[1] SL L 258, 1.10.2009., str. 11.
Uredničke napomena: Naziv Direktive 2009/101/EZ ispravljen je uzimajući u obzir promjene brojeva članaka Ugovora o osnivanju Europske zajednice u skladu s člankom 5. Ugovora iz Lisabona; u izvornoj verziji upućivalo se na članak 48. stavak 2. Ugovora.

▼B

(c) registar u kojem se čuva spis trgovačkog društva spomenut u članku 3. Direktive Vijeća 68/151/EEZ, zajedno s registracijskim brojem iz tog registra;

(d) naziv i pravni oblik trgovačkog društva te naziv podružnice ako se on razlikuje od naziva trgovačkog društva;

(e) imenovanje, razrješenje dužnosti i podaci o osobama koje su ovlaštene zastupati trgovačko društvo u poslovanju s trećim stranama te u pravnim postupcima;

— kao tijelo trgovačkog društva koje je osnovano u skladu sa zakonom ili kao članovi takvog tijela, u skladu s obvezom objavljivanja od strane trgovačkog društva, kao što je propisano u članku 2. stavku 1. Direktive 68/151/EEZ,

— kao stalni predstavnici trgovačkog društva za aktivnosti podružnice, s naznakom opsega njihovih ovlasti;

(f) prestanak društva, imenovanje likvidatora, podatke koje se odnose na njih i njihove ovlasti te okončanje likvidacije u skladu s obvezom objavljivanja od strane trgovačkog društva kao što je propisano u članku 2. stavku 1. točkama (h), (j) i (k) Direktive 68/151/EEZ,

— stečajne postupke, aranžmane, sastavljanja ili druge analogne postupke kojima trgovačko društvo podliježe;

(g) računovodstvene dokumente u skladu s člankom 3.;

(h) zatvaranje podružnice.

2. Država članica u kojoj je podružnica otvorena može odrediti da se otkriju, kako je navedeno u članku 1.,

(a) potpisi osoba koje se spominju u stavku 1. točkama (e) i (f) ovog članka;

(b) dokument o osnivanju te statut ako se nalaze u posebnoj ispravi, u skladu s člankom 2. stavkom 1. točkama (a), (b) i (c) Direktive 68/151/EEZ, zajedno s izmjenama tih dokumenata;

(c) potvrda iz registra koji se spominje u stavku 1. točki (c) ovog članka, a odnosi se na postojanje trgovačkog društva;

(d) postojanje vrijednosnica na teret imovine društva koje se nalazi u toj državi članici, pod uvjetom da se to objavljivanje odnosi na valjanost tih vrijednosnica.

Članak 3.

Obvezno objavljivanje koje je navedeno u članku 2. stavku 1. točki (g) ograničava se na računovodstvene dokumente društva, koji su izrađeni, revidirani i objavljeni u skladu s pravom države članice koje se primjenjuje na društvo, u skladu s direktivama 78/660/EEZ, 83/349/EEZ i 84/253/EEZ.

Članak 4.

Država članica u kojoj je podružnica otvorena može odrediti da dokumenti spomenuti u članku 2. stavku 2. točki (b) i članku 3. moraju biti objavljeni na drugom službenom jeziku Zajednice te da prijevod tih dokumenata mora biti ovjeren.

▼B

Članak 5.

Ako je društvo otvorilo više od jedne podružnice u državi članici, objavljivanje iz članka 2. stavka 2. točke (b) i članka 3. može se izvršiti u registru podružnice koju izabere društvo.

U tom slučaju, obvezno objavljivanje od strane drugih podružnica obuhvaća podatke o registru podružnice koji se objavljuje, zajedno s brojem te podružnice u tom registru.

▼M1

Članak 5.a

1. Registar trgovačkog društva bez odgađanja putem sustava povezivanja registara osigurava dostupnost informacija o otvaranju i okončanju svih likvidacijskih ili stečajnih postupaka nad trgovačkim društvom i o brisanju trgovačkog društva iz registra ako to povlači pravne posljedice u državi članici u kojoj se nalazi registar trgovačkog društva.

2. Registar podružnice bez odgađanja putem sustava povezivanja registara osigurava primitak informacija iz stavka 1.

3. Informacije iz stavaka 1. i 2. se među registrima razmjenjuju besplatno.

4. Države članice utvrđuju postupak koji će slijediti nakon primitka informacija iz stavaka 1. i 2. Tim postupkom osiguravaju da se podružnice trgovačkog društva koje je prestalo poslovati ili je na drugi način izbrisano iz registra također bez nepotrebnog odgađanja izbrišu iz registra.

5. Druga rečenica stavka 4. ne odnosi se na podružnice trgovačkih društava koja su izbrisana iz registra zbog bilo kakve promjene pravnog oblika predmetnog trgovačkog društva, pripajanja, spajanja ili podjele društva ili prekograničnog prijenosa njegovog registriranog sjedišta.

▼B

Članak 6.

Države članice propisuju da se u pismima i obrascima narudžbi koje koristi podružnica navode, osim podataka koje propisuje članak 4. Direktive 68/151/EEZ, registar u kojem se čuva spis o podružnici zajedno s brojem podružnice u tom registru.

ODJELJAK II.

Podružnice trgovačkih društava iz trećih zemalja

Članak 7.

1. Dokumenti i podaci koji se odnose na podružnicu koju je u državi članici otvorilo trgovačko društvo na koje se primjenjuje pravo države članice, ali ima pravni oblik koji se može usporediti s vrstama trgovačkih društava na koje se primjenjuje Direktiva 68/151/EEZ, objavljuju se u skladu s pravom države podružnice, kao što je navedeno u članku 3. te Direktive.

2. Primjenjuje se članak 1. stavak 2.

▼B

Članak 8.

Obvezno objavljivanje navedeno u članku 7. obuhvaća najmanje sljedeće dokumente i podatke:

(a) adresu podružnice;

(b) aktivnosti podružnice;

(c) država čije se pravo primjenjuje na trgovačko društvo;

(d) gdje to zakon propisuje, registar u koji je trgovačko društvo upisano i registracijski broj trgovačkog društva u tom registru:

(e) dokumente o osnivanju i statut ako je sadržan u posebnoj ispravi, sa svim izmjenama tih dokumenata;

(f) pravni oblik trgovačkog društva, glavno mjesto i predmet poslovanja te najmanje jednom godišnje iznos upisanog kapitala, ako ti podaci nisu navedeni u dokumentima navedenima u podstavku (e);

(g) naziv trgovačkog društva i naziv podružnice ako se razlikuje od naziva trgovačkog društva;

(h) imenovanje, razrješenje dužnosti i podatke o osobama koje su ovlaštene zastupati trgovačko društvo u poslovanju s trećim stranama te u pravnim postupcima;

— kao tijelo trgovačkog društva koje je osnovano u skladu sa zakonom ili kao članovi takvog tijela,

— kao stalni predstavnici trgovačkog društva za aktivnosti podružnice.

Moraju biti navedene ovlasti osoba koje su ovlaštene zastupati trgovačko društvo te mogu li one to činiti samostalno ili moraju djelovati zajedno s drugim osobama;

(i) — prestanak društva, imenovanje likvidatora, podatke koje se odnose na njih i njihove ovlasti te okončanje likvidacije,

— stečajne postupke, aranžmane, nagodbe ili druge analogne postupke kojima društvo podliježe;

▼C1

(j) računovodstvene dokumente u skladu s člankom 9.;

▼B

(k) zatvaranje podružnice.

Članak 9.

1. Obvezno objavljivanje propisano u članku 8. stavku 1. podstavku (j) primjenjuje se na računovodstvene dokumente trgovačkog društva kako su izrađeni, revidirani i objavljeni u skladu s pravom države članice koje se primjenjuje na društvo. Ako nisu izrađeni u skladu s ili na način ekvivalentan direktivama 78/660/EEZ i 83/349/EEZ, države članice mogu zahtijevati da se izrade i objave računovodstveni dokumenti koji se odnose na aktivnosti podružnice.

▼B

2. Primjenjuju se članci 4. i 5.

Članak 10.

Države članice propisuju da se u pismima i obrascima narudžbi koje koristi podružnica navodi registar u kojem se čuva spis o podružnici, zajedno s brojem podružnice u tom registru. Ako pravo države koje se primjenjuje na trgovačko društvo zahtijeva upis u registar, potrebno je navesti i registar u koji je trgovačko društvo upisano, kao i registracijski broj trgovačkog društva u tom registru.

ODJELJAK III.

Navođenje podružnica u godišnjem izvješću trgovačkog društva

Članak 11.

Članku 46. stavku 2. Direktive 78/660/EEZ dodaje se sljedeći podstavak:

„(e) postojanje podružnice trgovačkog društva”.

▼M1

ODJELJAK III.A

ZAŠTITA PODATAKA

Članak 11.a

Obrada osobnih podataka koja se provodi u okviru ove Direktive podliježe odredbama Direktive 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom protoku takvih podataka ([1]).

▼B

ODJELJAK IV.

Prijelazne i završne odredbe

Članak 12.

Države članice određuju odgovarajuće sankcije u slučaju da se ne ispuni obveza objavljivanja sadržaja navedenih u člancima 1., 2., 3., 7., 8. i 9. te ako se u pismima i obrascima za narudžbu ispuste obvezni podaci navedeni u člancima 6. i 10.

Članak 13.

Svaka od država članica određuje tko provodi postupak objavljivanja kako je propisano u Direktivi.

Članak 14.

1. Članci 3. i 9. se ne primjenjuju na podružnice koje su otvorile kreditne i financijske institucije koje obuhvaća Direktiva 89/117/EEZ ([2]).

([1]) SL L 281, 23.11.1995., str. 31.
([2]) SL L 44, 16.2.1989., str. 40.

▼B

2. Do naknadnog usklađivanja, države članice ne moraju primjenjivati članke 3. i 9. na podružnice koje su otvorila osiguravajuća društva.

Članak 15.

Članak 54. Direktive 78/660/EEZ i članak 48. Direktive 83/349/EEZ brišu se.

Članak 16.

1. Države članice donose zakone i druge propise potrebne za usklađivanje s ovom Direktivom najkasnije do 1. siječnja 1992. One o tome odmah obavješćuju Komisiju.

2. Države članice određuju da se odredbe koje se navode u stavku 1. primjenjuju od 1. siječnja 1993., a odredbe u vezi s računovodstvenim dokumentima prvi se put primjenjuju na godišnje financijske izvještaje za financijsku godinu koja počinje 1. siječnja 1993. ili tijekom 1993.

3. Države članice Komisiji šalju tekst odredaba nacionalnog prava koje donesu u području na koje se odnosi ova Direktiva.

Članak 17.

Odbor za kontakt osnovan na temelju članka 52. Direktive 78/660/EEZ također:

(a) olakšava, ne dovodeći u pitanje članke 169. i 170. Ugovora, usklađenu primjenu ove Direktive, kroz redovite sastanke na kojima se razmatraju praktični problemi koji nastaju u vezi s primjenom Direktive;

(b) savjetuje Komisiju, ako je to potrebno, da Direktivi nešto doda ili u njoj nešto izmijeni.

Članak 18.

Ova je Direktiva upućena državama članicama.